

## Edita

Departamento de Urbanística y Ordenación del Territorio  
Escuela Técnica Superior de Arquitectura.  
Universidad Politécnica de Madrid  
Avda. Juan de Herrera, 4 • 28040 MADRID ESPAÑA  
<http://www.aq.upm.es/Departamentos/Urbanismo/>

## Editores

**Director.** Fernando Roch Peña  
**Subdirector.** José Miguel Fernández Güell  
**Jefe de Redacción.** Álvaro Sevilla Buitrago

## Equipo Técnico de Redacción

**Secretaría Técnica.** Ana Zazo Moratalla  
**Diseño y Maquetación.**  
J.A. Diseño Editorial, S.L.  
Canillas, 6 • 28002 Madrid  
**Traducciones.** Jamie László Benyei

## Impresión

Dayton, S.A.  
C/ San Romualdo, 26 • 28037 Madrid (España)

## Distribución

Editorial Munilla-Lería  
Av. Filipinas, 30 • 28003 Madrid

## Imágenes de la portada y la contraportada

Humphry Repton (1795) Sketches and Hints on Landscape Gardening.

## Web

<http://www2.aq.upm.es/Departamentos/Urbanismo/institucional/publicaciones/urban/>

## Adquisición, suscripción, intercambio y publicidad:

**Revista Urban**  
Secretaría Técnica  
Av. Juan de Herrera, 4 • 28004 MADRID  
Tlfn: +34 91 336 65 92 - Fax: +34 91 336 65 34  
Correo electrónico: [urban.arquitectura@upm.es](mailto:urban.arquitectura@upm.es)

## Normas para los autores:

<http://www2.aq.upm.es/Departamentos/Urbanismo/institucional/publicaciones/urban/ns/instrucciones-para-autores/>

## Relación de bases de datos y de índices de impacto y calidad donde está incluida URBAN:

AVERY INDEX, ISOC, IN-RECS, Latindex, DICE, ANEP, CARHUS, RESH, DIALNET, MIAR, ULRICH'S, URBADOC.

(2013) *Urban NS05*, 148pp., 21,5 x 27,5 cm.

## © del texto y la edición: Urban

Prohibida la reproducción total o parcial de los textos y fotografías incluidos en la revista, sin previa autorización de la revista. URBAN no se hace responsable de las opiniones expresadas por sus colaboradores.

ISSN: 1138 - 0810 • ISSN electrónico: 2174 - 3657

<http://polired.upm.es/index.php/urban>

DEPÓSITO LEGAL: M-22254-1997

Printed in Spain

# Sumario / Contents

## Editorial

Paisajes Críticos  
*Critical Landscapes*

3-5 Álvaro Sevilla Buitrago, Fernando Roch Peña & José Miguel Fernández Güell

## Tribuna / Tribune

El resurgir de Zoópolis: biodiversidad, paisaje y ecologías cosmopolitas  
*Zoópolis redux: bio-diversity, landscape and cosmopolitan ecologies*

9-14 Matthew Gandy

## Ensayo fotográfico / Photographic Essay

El lenguaje del paisaje: alfabetización, identidad, poesía y poder  
*The language of landscape: Literacy, identity, poetry and power*

17-34 Anne Whiston Spirn

## Artículos y notas de investigación - Especial 'Paisajes críticos' / Articles and Research Notes - Special issue 'Critical Landscapes'

Un diálogo con el paisaje: proyecto, representación y proceso  
*A landscape conversation: Design, representation, process*

37-48 Tim Waterman & Ed Wall

Propuesta metodológica para el análisis identitario del paisaje  
*Methodology for an identitary analysis of landscape*

49-62 Alberto Matarán Ruiz

El paisaje desde el límite de lo urbano: una utopía necesaria y educadora  
*Landscape and the urban boundaries: A necessary learning utopia*

63-78 Francisco Javier Abarca-Álvarez y Francisco Sergio Campos-Sánchez

Hacia la ciudad paisaje. Regeneración de la forma urbana desde la naturaleza  
*Towards the landscape city. Urban regeneration from nature*

79-93 Juan Luis de las Rivas Sanz

## Artículos y notas de investigación - Miscelánea / Articles and Research Notes - Miscellaneous

La ciudad sensible. Paradigmas emergentes de espacios informales y usos alternativos del espacio urbano  
*Sensitive city. Emerging paradigms of informal spaces and alternative uses of urban space*

97-111 Angélique Trachana

## Reseñas / Reviews

Variaciones críticas sobre temas de paisaje. A propósito de la obra de Vittoria Calzolari  
*Critical variations about landscape. Regarding Vittoria Calzolari's work*

113-128 Alfonso Álvarez Mora

130-141 *Otras reseñas / Other reviews*

142 *Resultados y Estadísticas*

### Paisajes críticos

Álvaro Sevilla Buitrago, Fernando Roch Peña,  
José Miguel Fernández Güell

1

1803. Humphry Repton publica sus *Observations on the Theory and Practice of Landscape Gardening*, un nuevo compendio de lecciones para el diseño del jardín paisajista inglés. Repton se devana en la contradicción que acecha al nuevo estilo desde hace décadas: el aire de libertad y expansión del nuevo modelo choca con la realidad de las vallas, muros y cercas del *parliamentary enclosure*, que azota Inglaterra propiciando tanto la base para los nuevos parques pintorescos como la acumulación primitiva de capital que alumbrará una nueva era industrial. «La dificultad de unir un parque y una granja deriva de sus circunstancias materiales: el primero es un objeto de belleza; el segundo, de beneficio» (Repton, 1805:95). A pesar de las dificultades, «es absolutamente necesario que [la pradera] tenga el aspecto de un parque, no el de una granja; porque ahí reside la única diferencia entre la residencia de un señor y la de su arrendatario, entre el caballero y el agricultor»: el primero debe buscar «esa belleza que deriva de un aire de libertad, completamente contraria a las líneas de cierre y subdivisión características del cultivo» (Repton, 1805:96-7). En el momento mismo de su génesis el paisaje presenta una constitución esquiva, destinada a ocultar la realidad de un mundo rural sometido a procesos cada vez más intensos de destrucción creativa.

2

1826. Un joven Heinrich Heine incluye en su *Harzreise* un peculiar pasaje que podría servir de indicador para toda una racionalidad espacial en el momento de su eclipse. En su periplo por la Baja Sajonia, atravesando los montes y bosques entre Goslar y Clausthal, comparte el camino con un lugareño que le describe la naturaleza en términos puramente materiales y funcionales: toda la obra divina ha sido creada para la satisfacción de las necesidades básicas del ser humano. Interesado, Heine sigue la corriente del discurso de su improvisado acompañante. Al separarse, sin embargo, revela al lector su verdadera postura:

Mientras anduvo a mi lado la naturaleza entera parecía haber perdido su magia, pero tan pronto como me abandonó los árboles comenzaron a hablar de nuevo y los rayos del sol resonaron y las flores bailaron en la pradera, y el azur del cielo abrazó a la verde tierra. Sí, yo sé cómo son las cosas; Dios creó al hombre para que admirara el esplendor del mundo. (Heine, 1888:35)

Más natural que lo natural, la visión de Heine perfora el universo de prácticas locales para ofrecer al lector un *paisaje*: una perspectiva, un simulacro. Difícil dilucidar a qué distancia esta-

### Critical Landscapes

Álvaro Sevilla Buitrago, Fernando Roch Peña,  
José Miguel Fernández Güell

1

1803. Humphry Repton publishes his *Observations on the Theory and Practice of Landscape Gardening*, a new compendium of lessons for designing a landscape garden. Repton is extremely concerned about the contradiction that has threatened the new style for decades: the air of freedom and expansion of the new model clashes with the reality of the fences and walls barriers by which the contemporary process of parliamentary enclosure is establishing both the basis for the new picturesque parks and the primitive accumulation of capital that will illuminate a new industrial age. «The difficulty of uniting a park and a farm arises from this material circumstance, that the one is an object of beauty, the other of profit» (Repton, 1805:95). In spite of the difficulties, «it is absolutely necessary that [the lawn] should have the appearance of a park, and not that of a farm; because, in this consists the only difference betwixt the residence of a landlord and his tenant, the gentleman and the farmer»: the former must look for «that beauty which is derived from an air of liberty, totally inconsistent with those lines of confinement and subdivision which are characteristic of husbandry» (Repton, 1805:96-7). At the time of its conception, landscape has a withdrawn constitution that is bent on concealing the reality of a rural world submitted to processes of creative destruction that are more and more intense.

2

1826. A young Heinrich Heine includes in his *Harzreise* a peculiar fragment that could serve as an indicator for an entire spatial rationality at the time of its eclipse. In his travels through Lower Saxony, crossing the mountains and forests between Goslar and Clausthal, he shares the road with a local man who describes nature in purely materialistic and functional terms: all God's works have been created for the purpose of satisfying the needs of man. Heine finds this very interesting and listens to the discourse of his unexpected fellow traveller. However, when the time comes for them to separate, Heine reveals his true stance to the reader:

As long as he was at my side, all of nature seemed robbed of its magic, but as soon as he was gone the trees again started to speak, and the sunbeams rang and the flowers danced on the meadow, and the blue sky embraced the green earth. Yes, I know better; God created man so that he might admire the splendour of the world. (Heine, 1888:35)

Heine's more-natural-than-natural vision perforates the universe of local practices and offers the reader a land-

scape: a perspective, a simulacrum. It is difficult to determine how far we are from the mature Heine and his ironies about a romanticism that is fast becoming extinct — but his gaze is clearly depicted as a ‘travel picture’, a coded product that has been prepared for aesthetic consumption.

3

1925. *Natur- und Kulturlandschaft, natural and cultural landscape. In an Olympic gesture, Carl Sauer synthesises two long-matured Central European traditions. In “The morphology of landscape”, Hettner, Krebs, Passarge, Ratzel and Spengler converse with Vidal de la Blache and Croce as witnesses. «It is a forcible abstraction ... to consider a landscape as though it were devoid of life. Because we are interested primarily in ‘cultures that grow with original vigor out of the lap of a maternal natural landscape, to which each is bound in the whole course of its existence’ (Spengler). Geography is based on the reality of the union of physical and cultural elements of the landscape» (Sauer, 1983:325). An epistemological path is opened up and the social element reappears on stage; but meanwhile, in the background, the political instances of the new discourse take a very different direction. Just over a decade later, Heinrich Himmler, Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums (Commissioner of the Reich for the Consolidation of Popular German Culture), starts his own particular crusade against (territorial) western decadence and fires the imagination of urban designers affiliated to the NSDAP —we should not forget that the most sophisticated environmental laws of that era were approved under its rule— based on the idea of germanising the Polish landscape, for him the bastard element of a territorial culture that was to be completely destroyed after the occupation.*

4

*Landscape is not innocent; consequently, landscape must be critical.*

*In this special issue of Urban we have attempted to respond to the proliferation of the discourse on landscape with a series of questions that invite readers to dispute their fundamentals and future. The debate on landscape is generalised to the point of questioning the legitimacy or relevance of other critical debates. It has recently become institutionalized in a series of regulatory texts, directives and figures which point to other ways of designing and dealing with territorial processes. But is landscape really a gnoseological and technical innovation —a new disciplinary paradigm that will completely change our way of doing things— or is it merely a passing fad — or, even worse, a dissuasive principle for embellishing processes that remain the same? Does landscape provide a profound reading key for our environment or does it entail a mere collection of images that separates us from it and de-contextualizes it? Are the approaches that put landscape at the center of its interests able to handle logics of action that evolve together with territory or are they targeted at a fixed photo, a frozen*

mos del Heine maduro y de sus ironías sobre un romanticismo en extinción — pero su mirada aparece claramente como un ‘cuadro de viaje’, un producto codificado y preparado para su consumo estético.

3

1925. *Natur- und Kulturlandschaft, paisaje natural y paisaje cultural. Carl Sauer sintetiza en un gesto olímpico dos tradiciones centroeuropeas largamente maduras. En su “The morphology of landscape” dialogan Hettner, Krebs, Passarge, Ratzel y Spengler, con Vidal de la Blache y Croce como testigos. «Considerar un paisaje como algo vacío de vida es una abstracción extremada ... Estamos interesados fundamentalmente en las ‘culturas que crecen con vigor original a partir de un paisaje natural materno, al cual todas y cada una están ligadas en el curso de su existencia’ (Spengler). La geografía se basa en la realidad de la unión de los elementos físicos y culturales del paisaje» (Sauer, 1983:325). Una senda epistemológica se abre y lo social reaparece en escena; mientras, al fondo, las instancias políticas de ese nuevo discurso se cierran en falso. Poco más de una década después Heinrich Himmler, Reichskommissar für die Festigung deutschen Volkstums (Comisario del Reich para el Fortalecimiento de la Cultural Popular Alemana), abre su particular cruzada contra la decadencia (territorial) de occidente e incendia la imaginación de los urbanistas adeptos al NSDAP —bajo cuya dirección, no lo olvidemos, se aprobaron las leyes de protección del medio más sofisticadas de la época— con la idea de una germanización del paisaje polaco, elemento bastardo de una cultura del territorio que debía ser arrasada tras la ocupación.*

4

El paisaje no es inocente. Por tanto, el paisaje debe ser crítico.

En este número especial de *Urban* hemos querido responder a la proliferación del discurso sobre el paisaje con una serie de interrogantes que inviten a los lectores a cuestionarse sus fundamentos y futuro. El debate sobre el paisaje se generaliza hasta cuestionar la legitimidad o la pertinencia de otros debates críticos. Profundizando una tradición jurídica que en algunos países se remonta a los orígenes de la planificación espacial, el paisaje ha sido recientemente institucionalizado en toda una serie de textos normativos, directrices y figuras que apuntan hacia otros modos de concepción y tratamiento de los procesos territoriales. Pero ¿es realmente el paisaje una innovación gnoseológica y técnica —un nuevo paradigma disciplinar que cambiará por completo nuestras formas de operar— o estamos ante una moda pasajera — o, peor aún, un principio disuasorio para el embellecimiento de procesos que se mantienen sustancialmente idénticos a sí mismos? ¿Proporciona el paisaje una clave de lectura profunda de nuestro entorno o supone una mera colección de imágenes que nos separan de él, descontextualizándolo? ¿Son los acercamientos que sitúan el paisaje en el centro de sus intereses capaces de

manejar lógicas de actuación que evolucionen con el territorio o se dirigen a una foto fija, a una *stasis* congelada que bloquea la capacidad de cambio de las ciudades y regiones? ¿De qué forma abre el concepto de paisaje una puerta para la entrada de los aspectos culturales e identitarios en los debates urbanísticos? ¿Qué lo separa o hermana con otros conceptos/instrumentos como ‘espacio’, ‘lugar’, ‘territorio’...? ¿Cuáles son sus perspectivas y articulaciones económicas y políticas? Para responder a estas preguntas hemos abierto el foro público de *Urban* a contribuciones que valoran críticamente las aportaciones, hallazgos, contradicciones y conflictos que residen en la reflexión y uso del paisaje en la investigación y planificación de las ciudades y regiones. Los textos que ofrecemos abarcan un espectro amplio de posturas y miradas multidisciplinares, entre la arquitectura, la planificación, la geografía y, por supuesto, el paisajismo como saber y práctica autónomo.

## Referencias

- HEINE, Heinrich (1888) *Die Harzreise*, Boston: Kilborn [Ed. original, 1826].
- REPTON, Humphry (1805) *Observations on the Theory and Practice of Landscape Gardening*, London: Taylor [Ed. original, 1803]
- SAUER, Carl O. (1983) *Land and Life. A Selection from the Writings of Carl Ortwin Sauer*, Berkeley: University of California Press.

*stasis that blocks the capacity for change in cities and regions? How does the landscape concept open up a gateway for the entry of cultural and identity aspects in urban planning debates? What separates it from or binds it to other concepts/instruments such as ‘space’, ‘place’, ‘territory’...? What are its economic and political perspectives and articulations? In order to answer these questions we open the public forum of Urban to ideas aimed at establishing a critical evaluation of contributions, findings, contradictions and conflicts based on the conceptualization and the use of landscape as a useful tool in the understanding and regulation of cities and regions. The contributions included in this special issue encompass a diverse range of meanings and approaches in a wide array of disciplines, from architecture to urban planning and geography and, of course, to landscape design as an autonomous form of knowledge and practice.*

## References

- HEINE, Heinrich (1888) *Die Harzreise*, Boston: Kilborn [First ed. 1826].
- REPTON, Humphry (1805) *Observations on the Theory and Practice of Landscape Gardening*, London: Taylor [First ed. 1803]
- SAUER, Carl O. (1983) *Land and Life. A Selection from the Writings of Carl Ortwin Sauer*, Berkeley: University of California Press.